

## Nichijou Tradução EP01 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- は～い！

Pronto!

• • •

2- <sup>こうちょう</sup>（校長） ええ <sup>みな</sup>皆さん おはようございます。

Bem, bom dia a todos.

校長 = diretor.

3- <sup>はる</sup>春になり <sup>あた</sup>新 <sup>ねん</sup>しい年度が始まりましたが、  
<sup>さむ</sup>まだまだ <sup>ひ</sup>寒い <sup>つづ</sup>日が続きますね。

A primavera chegou e o novo ano escolar começou **porém**, os dias frios **ainda** continuam.

春になりました = “chegou a primavera”, “tornou-se a primavera”.

年度 = ano letivo/escolar, ano fiscal. No Japão, o ano letivo e fiscal começa na primavera no dia 1º de abril.

4- 私<sup>わたし</sup>は 皆<sup>みな</sup>さんの倍<sup>ばい</sup>は寒<sup>さむ</sup>いんですけどね。

Embora eu esteja com duas vezes mais frio em relação a vocês, né?

倍 = duas vezes, duas vezes mais, o dobro.

【校<sup>こう</sup>長<sup>ちょう</sup>の笑<sup>わら</sup>い声<sup>こえ</sup>】

[Som de risadas do diretor]

5- とにかく カゼをひかないように

De qualquer forma, tomem cuidado para que não peguem resfriado.

風邪<sup>かぜ</sup>をひく = pegar resfriado. [Expressão]

ように = 1- afim de (atingir um objetivo), de modo a, a fim de, para que, tomar cuidado para que (X não ocorra). 2- esperando ou desejando por algo. [Expressão]

6- いいですか これは校<sup>こう</sup>長<sup>ちょう</sup>先生<sup>せんせい</sup>との約<sup>やく</sup>束<sup>そく</sup>です。

Está bem? Isto é uma promessa (acordo) para com o “seu” diretor.

7- 皆<sup>みな</sup>さんが言<sup>い</sup>うことを聞<sup>き</sup>けなかつたら、  
校<sup>こう</sup>長<sup>ちやう</sup>先生<sup>せんせい</sup>は・・・

Se todos vocês não ouvirem o que eu disse (digo), o diretor “de vocês” ...

8- ほかの学<sup>がっこう</sup>校<sup>がっこう</sup>の校<sup>がっこう</sup>長<sup>ちやう</sup>先生<sup>せんせい</sup>に なちやいますよ～

Acabará se tornando diretor de outra escola.

【校<sup>こう</sup>長<sup>ちやう</sup>の笑<sup>わら</sup>い声<sup>こゑ</sup>】

[Som de risadas do diretor]

9- (ユウコ) ミオちゃん ミオちゃん

Mio-chan, Mio-chan

10- (ミオ) 何<sup>なに</sup>? 話<sup>はな</sup>してると怒<sup>おこ</sup>られるよ。

O que é? Seremos repreendidas por estarmos conversando.

11- (ユウコ) あのさ 校<sup>こう</sup>長<sup>ちやう</sup>って 自<sup>じ</sup>分<sup>ぶん</sup>のギャ  
グ<sup>ふる</sup>が古<sup>ふる</sup>すぎるこ<sup>き</sup>と気<sup>き</sup>付<sup>づ</sup>いてないのかな。

Ei, será que o diretor não percebe que as mordanças (piadas) dele são muito ultrapassadas?

ギャグ = “mordança de um tiro” (gag, visual gag). É um termo usado para representar mordanças que

geralmente são rápidas e destinadas a gerar risadas rapidamente. Também pode ser chamado de “piadas pontuais”, pois muitas vezes são enigmáticas, aleatórias e têm pouco contexto.

すぎる = indica que algo “é X demais”, que algo excedeu o normal de algo, “algo é muito X”.

### [Capítulo 5.6]

12- <sup>まいかい</sup> 毎回 <sup>う</sup> 受け入れられてないことぐらい、  
<sup>ほんにん</sup> 本人 <sup>いちばん</sup> が一番 <sup>わ</sup> 分かっている <sup>おも</sup> と思うんだけど。

Embora acho que a pessoa em questão sabe muito bem que nem sempre está sendo engraçado.

(lit: Nem sempre está sendo aceito com essa coisa “no caso a piada/mordaça”)

毎回 = toda vez, sempre, nunca (com a negativa)

ぐらい = aproximadamente, cerca de.

**Obs:** 毎回 e ぐらい podem ser usados em uma mesma sentença para passar a ideia de “quase sempre” ou “nem sempre” (em frases negativas).

13- (ミオ) うーん どうなんだろうね。

14- (ユウコ) もしかして、<sup>う</sup>受け<sup>い</sup>入れられてないことを<sup>し</sup>知りながら

Possivelmente, ele saiba que essa piada não é engraçada ao mesmo tempo que

～**ながら** = estrutura usada para expressar que uma ação ocorre em conjunto da outra, duas ações simultâneas. “Fazer X ao mesmo tempo que faz Y”.  
[Capítulo 5.12]

15- <sup>どりよく</sup>なお<sup>しせい</sup>努力する<sup>げんだい</sup>姿勢を現代の<sup>わかもの</sup>すれた<sup>み</sup>若者に見せているの・・・かも

Em **adição**, ele esteja mostrando para **os jovens desleixados** de hoje em dia, a postura (o significado) de se trabalhar duro (se esforçar) ... talvez “seja isso”.

現代 = hoje em dia, nos dias de hoje, tempos modernos.

16- そうだとすれば、この<sup>こうちょう</sup>校<sup>て</sup>長<sup>だ</sup>かなりの手練れ！

Se for **isso mesmo**, então este diretor é **consideravelmente** astuto.

17- マイちゃん？

Mai-chan?

18- (ミオ) マイちゃんが！

A Mai-chan...

19- (ユウコ) まさか あのオヤジギャグが？

Sem chances, aquela piada de velho? (Sem chances que ela riu daquela piada de velho)

20- しかも マイちゃんが こんなに<sup>わら</sup>笑ってる  
ところ<sup>はじ</sup>初めて<sup>み</sup>見たよ。

Além do mais, em que lugar que eu vi pela primeira vez a Mai-chan rindo deste jeito?

21- よし！ここは<sup>ひと</sup>一つ。マイちゃん！

Ok! Aqui vai uma. Mai-chan!

22- (マイ) うん？

Hã?

23- (ユウコ) 《なぜだろう？今<sup>いま</sup> ここで言っ  
たら、すべてを<sup>うしな</sup>失<sup>き</sup>いそうな気がする。》

{Por que? Tenho a sensação de que parece que vou perder tudo (me dar mal) se eu disser “algo” aqui e agora?}

～そう = estrutura que está indicando similaridade ao ser anexado a uma haste verbal. [Capítulo 5.7]

24- (マイ) ユウコ ごめん やっぱ<sup>なん</sup>何でもない。

Perdão Yuuko, afinal de contas, não é nada de mais.

25- 《やっぱり <sup>きづ</sup>気付くまで・・・<sup>と</sup>取るのはやめよう》

{Como esperado, vou deixar aí parado até que ela perceba}

...

26- <sup>きょうとうせんせい</sup>(教頭先生)では、<sup>つづ</sup>続いて <sup>せんせい</sup>サクライ先生 <sup>せいとしどう</sup>から<sup>はなし</sup>生徒指導のお話です。

Então, seguiremos com uma conversa sobre orientação estudantil com a professora Sakurai.

[lit: A partir da professora Sakurai]

27- サクライ先生 <sup>ねが</sup>お願いします。

Professora Sakurai, por favor.

28- (タカサキ先生) あの・・・サクライ先生

Ei... Professora Sakurai.

29- (サクライ先生) はいっ

Sim.

30- すいません <sup>せいとしどう</sup> 生徒指導のサクライです。

Com sua licença, sou Sakurai, do aconselhamento estudantil.

31- うっ すいません・・・ええ・・・ああ・・・

Uh, Com suas licença... eeh... hmm...

32- 《やっぱり <sup>にんずう</sup> こんな人数 <sup>きんちょう</sup> いると緊張する》

{Com esperado, com esse grande número de pessoas existentes, eu ficarei nervosa}

33- 《ダメダメ <sup>りそう</sup> <sup>きょうし</sup> <sup>ちか</sup> こんなんじゃ。いつまでたっても理想の教師に近づけないんだから》

{Tal coisa não é nada de bom. Por isso não importa quanto o tempo passe, eu não chegarei perto de ser uma professora ideal.}

こんなん = algo assim, tal coisa. [Dialeto de Kansai]

いつまで <sup>た</sup>経っても = não importa quanto o tempo passe. [Expressão]



34- 《<sup>い</sup>言うべきところで <sup>い</sup>ビシッと<sup>い</sup>言わない  
と。そうだ！》

{Não importa o que deve ser dito, eu tenho que dizer **de forma inteligente**. É isso mesmo!}

ところで = 1- aliás, a propósito. 2- mesmo se, não importa (o que, quem, quando, ...)

言わないと = tenho que dizer. [Capítulo 4.9]

べき = indica que “se deve fazer”, porém é diferente da gramática do 言わないと. [Capítulo 6.2]

35- <sup>さいきん</sup>最近 <sup>こうない</sup>校内でヤギをよく<sup>み</sup>見かけるんです  
<sup>が</sup>、ヤギは <sup>がっこう</sup>学校には あまり<sup>も</sup>持<sup>も</sup>ってこないよ  
うにしましょう。

Recentemente, tenho avistado de maneira frequente bode dentro da escola **contudo**, vamos certificar-nos de **não trazer**, de forma excessiva, bodes para a escola.

よく = de forma frequente, frequentemente.

～ようにする = ter a certeza de fazer X, certificar-se de fazer X. (Usado após um verbo)

36- (コージロー) ヤギの・・・ヤギの何が悪い！？  
なに わる

O que há de errado com bodes!?

悪い = ruim, indesejável.

37- ヤギで通学するのは校則違反ではないであ  
ろうが！  
つうがく こうそくいはん

Deslocar-se para a escola por meio de um bode não é uma violação dos regulamentos escolares!

校則 = regulamentos escolares.

違反 = violação, quebra de conduta.

38- (ユウコ) ミオちゃん あれササハラ先輩  
じゃない？  
せんぱい

Mio-chan, aquele não é o Sasahara-senpai?

39- (ミオ) へええ そーお？

Bem... sim?

40- (サクライ先生) ううう ヤ・・・ヤギを  
許可します！  
きよか

Eu permitirei cabras!

【銃声】 (生徒たち) うわっ！  
じゅうせい せいと

[Som de tiro] (Estudantes) Uooooou!

41- <sup>たちばな</sup>（立花ミサと） <sup>きやつか</sup>却下よ！ <sup>きやつか</sup>却下 <sup>きやつか</sup>ド却下よ！

Eu discordo! Discordo, simplesmente discordo!

却下 = indica rejeição, ou discordância.

42- ヤギなんか <sup>も</sup>持ってきていいわけないでしょ！

Você não deve trazer bodes ou algo do tipo. (lit: Você não tem boas razões para trazer um bode ou algo do tipo)

なんか = algo do tipo, algo assim

43- <sup>ささはら</sup>（笹原コージロー） <sup>い</sup>そうは言うが <sup>たちばな</sup>立花ミサとよ

A respeito disso que você diz, Tachibana Misato

44- <sup>わたし</sup>なぜ <sup>にほん</sup>私が <sup>あし</sup>二本足で <sup>ある</sup>スタコラ歩かねばならんのだ。

Por que eu deveria andar clandestinamente com minhas duas pernas?

二本 = dois X (Para coisas longas e cilíndricas)

歩かねばならん = devo/tenho que andar. Maneira muito informal de se falar 「歩かなければならな

い」. 1- condicional geral da negativa informal de 歩かない. 2- uma outra negativa informal para ならない. Ficando então: condicional geral de 歩かねえ + ならん. [Capítulo 4.9]

45- 大体 <sup>だいたい</sup> 笹原家 <sup>ささはらけ</sup> の長男 <sup>ちやうなん</sup> というのは・・・

Primeiramente, como filho primogênito da família Sasahara...

[lit: casa Sasahara]

46- <sup>たちばな</sup> (立花ミサと) <sup>なに</sup> 何が <sup>ささはらけ</sup> 笹原家の長男よ！あん  
<sup>ふつう</sup> たんち 普通の <sup>のうか</sup> 農家 <sup>のうか</sup> でしょうが

“E daí que” você é o filho primogênito da família Sasahara! Sua família é uma família comum de agricultores, certo?

あんたんち = forma abreviada de あなたのうち (sua casa/ sua família) .

47- <sup>ささはら</sup> (笹原) <sup>なん</sup> だから何だ。 <sup>ちやうなん</sup> 長男が <sup>ちやうなん</sup> 長男 <sup>い</sup> と言っ  
<sup>なに</sup> て <sup>わる</sup> 何が悪いのだ。

Quem se importa? O que há de errado com o filho primogênito dizer que é o filho primogênito?

だから何だ = E daí! ; Quem se importa?

48- (フェツちゃん) ふえっ <sup>ささはらくん</sup> 笹原君ちって

<sup>のうか</sup> 農家だったんだ。

Que? Então quer dizer que a família do Sasahara-kun “veio/foi” de uma família de agricultores

49- (ウェボシー) <sup>きぶん</sup> なんか だまされた気分

Me sinto enganada, ou algo do tipo.

50- (ミオ) <sup>じてんしゃ</sup> あの自転車 <sup>お</sup> 置き場 <sup>ば</sup> のヤギ <sup>ささはら</sup> 笹原 <sup>せんぱい</sup> 先輩のだったんだ。

Aquele bode no estacionamento de bicicletas era do Sasahara-senpai.

51- <sup>しろ</sup> 白 <sup>の</sup> ヤギ <sup>ささはら</sup> に乗った <sup>せんぱい</sup> 笹原 先輩 <sup>むか</sup> が私を <sup>むか</sup> 迎え <sup>むか</sup> に・・・

O Sasahara-senpai montado em um bode branco, vem de encontro a mim...

52- <sup>ささはら</sup> (笹原) ハッピーニューイヤー

Feliz Ano Novo. (Happy New Year)

53- (ミオ) ミ・・・ミートゥー

“Pra você também”. (Me too)

・・・

54- (サクライ先生) 自転車じてんしゃに乗りながらの

携帯けいたいは大変たいへん 危険きけんです。

Estar/Mexer no celular ao mesmo tempo que estiver montado em uma bicicleta é algo extremamente perigoso.

～ながら = fazer uma ação ao mesmo tempo que faz outra. [Capítulo 5.12]

55- 絶対ぜったい やめましょう。

Vamos parar “de fazer isso” definitivamente.

56- それと最後さいごに・・・

E então, para concluir...

[lit: E então, por último...]

57- 今朝けさ、私わたしのげた箱ばこに弥勒菩薩みろくぼさつがはい入っていました。

Nesta manhã, tinha um *Mirokubosatsu* dentro do meu armário de sapatos.

[Estava “colocado”]

58- こういうイタズラをするのは よくないと  
おもいます。

Acho que fazer este tipo de travessura não é legal.

[Eu penso assim]

59- (ユウコ) すいませーん <sup>とお</sup> 通りまーす

Com licença, estamos passando.

60- (マイ) <sup>みろくぼさつ</sup> 弥勒菩薩 . . .

*Mirokubosatsu...*

61- (ユウコ) マイちゃん! <sup>きゅう</sup> 急に <sup>た</sup> 立ち <sup>ど</sup> 止まらな  
いで

Mai-chan! Não pare em pé “no meio do caminho” inesperadamente (sem avisar).

62- (マイ) あっ <sup>へん</sup> ころ<sup>へん</sup> 辺 デジャブかもしれ  
れない。

Talvez seja um Déjà Vu por estas redondezas.

63- (サクライ先生) <sup>だれ</sup> 誰が やったんですか?  
<sup>おこ</sup> 怒らないから <sup>て</sup> 手を <sup>あ</sup> 上げて ください。

Quem fez “isso”? Eu não vou ficar brava (repreender), portanto, levante a mão por favor.

手を上げる = levantar a(s) mão(s), se render, se entregar.

64- 出<sup>で</sup>てくるまで 今日<sup>きょう</sup>はこのま<sup>ま</sup>朝<sup>ちょう</sup>礼<sup>れい</sup>ですよ。

Ficaremos nessa reunião matinal de hoje até que apareça “o culpado”.

[Ficaremos desta forma, sem nenhuma alteração]

このま<sup>ま</sup> = como está, da forma que está, assim, desta forma, deste jeito, ficar da forma que está. Indica uma falta de mudança. [Capítulo 5.13]

65- (男子生徒<sup>だんしせいと</sup> 1) 誰<sup>だ</sup>だよ? (男子生徒<sup>だんしせいと</sup> 2)  
お前<sup>まえ</sup> 出<sup>で</sup>ろよ。

(1) Quem será? (2) Vire pra frente.

男子生徒 = estudante do sexo masculino.

66- (校<sup>こう</sup>長<sup>ちょう</sup>) いやあ 桜井<sup>さくらい</sup>先生<sup>せんせい</sup>が誕<sup>たん</sup>生<sup>じょう</sup>日<sup>び</sup>だと  
聞<sup>き</sup>いていたもので

Bem, eu ouvi “dizer” que era seu aniversário, professora Sakurai.

67- いやいや そうですか 弥<sup>み</sup>勒<sup>ろく</sup>菩<sup>ぼ</sup>薩<sup>さつ</sup>はダメですか。

Oh céus kkk, então é isso? Você não gosta de Mirokubosatsu?



68- ええ・・・

Eeerrr...

69- <sup>たんじょうび</sup>誕生日 <sup>おも</sup>よかれと思って プレゼント

<sup>みろくぼさつ</sup>弥勒菩薩はいらぬとスルー <sup>こうちょう</sup>校長

よかれと思う = desejar um parabéns, desejar ir bem, ter boas intenções.

いらぬ = desnecessário.

70- <sup>きょうとう</sup>（教頭）<sup>いじょう</sup>以上で<sup>ちょうれい</sup>朝礼<sup>お</sup>を終わります。

Com isso, a reunião matinal chega ao fim.

以上で = com isso, isso é tudo.

71- <sup>こうちょうせんせい</sup>校長先生 <sup>きょう</sup>今日まで <sup>う</sup>ありがとうございます  
ました。

Diretor, por hoje, foi um prazer.

72- <sup>こうちょう</sup>（校長）<sup>きょうとう</sup>教頭～～！！

Vice-diretooor!!

・・・

【ボタン】

Botão. (Button)

73- (ミオ) この消火栓しょうかせんのボタンって すごく  
お押しおしたくなるまりよく魔力まりよくがあるよね。

Dizem que esse botão do hidrante contra incêndios tem um poder mágico que incrivelmente faz você ficar com vontade de querer pressioná-lo/apertá-lo.

押したい = querer apertar/pressionar (ex: um botão), querer empurrar (ex: uma pessoa).

[Capítulo 4.10]

押したくなる = verbo na conjugação -Tai na forma adverbial 押したく + なる. Traz a ideia de “Ficar com vontade de fazer X”, (lit: Tornar-se a vontade de fazer X). [Capítulo 4.7]

74- (ユウコ) そうだね

Isso mesmo

75- お押ししてみたら？それ前まえ お押ししてみたら、音おと  
とか鳴ならなかったし。

E se você experimentar pressioná-lo? Da última vez, quando eu pressionei, não soou nenhum som.

～てみる = experimentar, “tentar” fazer algo e ver o resultado. [Capítulo 4.13]

76- (ミオ) えっ ホント？

Eh? Verdade?

かさいほうちき  
【火災報知器のベル】

Campainha/Sino de **alarme de incêndio**.

77- だんしせいと（男子生徒1）えっ かじ 火事？ だんしせいと（男子生徒2）ウソ！

(1) Hã? É um incêndio? (2) Mentira! [Não pode ser verdade que seja isso]

男子生徒 = estudante do sexo masculino.

78- じょしせいと（女子生徒1）どうすんの？これ に 逃げんの？

O que faremos a respeito disto? Fugir?

女子生徒 = estudante do sexo feminino.

[Capítulo 4.17] – Padrões casuais e Jargões

79- だんしせいと（男子生徒3）みんな こうてい とりあえず校庭に  
で 出るぞ！

Pessoal, **por enquanto** saiam para o pátio da escola.

せいと 【生徒たちのざわめく こえ 声】

[Som de murmúrios dos estudantes]

80- (男子生徒4) てめえ なに 人の<sup>せなか</sup>背中  
お  
押してんだよ？

Desgraçado, por que está empurrando as costas das pessoas?

81- (男子生徒5) お<sup>まえ</sup>前が<sup>お</sup>押したんだろ！

Foi você que empurrou!

82- (男子生徒4) なに<sup>なに</sup> 何 <sup>い</sup>言<sup>だいたい</sup>ってんだ？ 大体 お  
<sup>まえ</sup>前 <sup>まえ</sup>前からムカついてたんだよ！

O que está dizendo? Em primeiro lugar, você que estava ficando todo irritado/ofendido por causa de suas costas.

83- (女子生徒2) <sup>じょし せいと</sup>止めなよ！ <sup>ひと し</sup>人が死ぬかもし  
れないのよ！

Não parem! As pessoas podem morrer!

84- (男子生徒6) <sup>に</sup>まずは逃げろ ケンカは  
それからだ！

Primeiro de tudo vamos correr, essa discussão fica pra depois!

【Helvetica Standard】

[Padrão Helvetica]

**Helvetica** é uma fonte sans-serif amplamente usada, desenvolvida em 1957 pelo designer de fonte suíço Max Miedinger com Eduard Hoffmann.

85- <sup>しにがみ</sup>（死神） あのお

Ei

死神 = deus da morte.

86- （おじいさん） うわああ！！

Aaaah!!!

87- <sup>しにがみ</sup>（死神） あの すいません <sup>ケー ワイ</sup> K Y <sup>なん</sup>って何で  
しょうか？

Ei, com sua licença, o que significa *Keewai*?

[lit: o que é KY?]

KY/<sup>ケーワイ</sup> = 1- ser incapaz de entender a situação, 2- ser incapaz de não entender o clima ou o humor de uma conversa, 3- “sem noção” perante tal assunto. É uma abreviação de 「<sup>くう き</sup>空気が<sup>よ</sup>読めな<sup>い</sup>」 . K = 空気が | Y = 読めない

88- （死神） あのこと・ ・ <sup>じょせい</sup>（女性） きゃー！！

Ei... (Mulher) Ahh!!

89- （死神） <sup>ケー ワイ</sup> K Y <sup>なん</sup>って何なんでしょう？

O que significa *Keewai*?

90- すいませーん KY <sup>おし</sup>について教えてください。  
い。

Com licença, poderia me informar a respeito de *Keewai*?

91- <sup>だんせい</sup>（男性）<sup>たす</sup>助けてくれえ！！

(Homem) Socorro!!

[lit: Me ajuda]

～てくれる = [Capítulo 4.14]

92- <sup>しにがみ</sup>（死神 <sup>たいちょう</sup>隊長）おい！

Ei!

隊長 = capitão, oficial comandante

93- （死神）あっ <sup>たいちょう</sup>隊長。KY <sup>なん</sup>って何でしょう  
か？

Capitão. O que é *Keewai*?

94- <sup>しにがみ</sup>（死神 <sup>たいちょう</sup>隊長）<sup>まえ</sup>お前のことだよ。

É o que você é.

• • •

95- <sup>とみおか せんせい</sup>（富岡 先生） <sup>に ねん びぐみ</sup> 2年 B組 <sup>ささはら こうじろう</sup> 笹原 幸次郎

Segundo ano turma B, Sasahara Koujirou

96- <sup>しきゅう</sup> 至急 <sup>しょくいんしつ</sup> 職員室の <sup>とみおか</sup> 富岡の <sup>く</sup> ところまで来るように

Que venha urgentemente até os aposentos do Tomioka na sala dos professores.

ように = está indicando que o falante está esperando ou desejando por algo.

...

97- <sup>とみおか</sup>（富岡） <sup>たし</sup> 確かに <sup>こうそく いはん</sup> 校則 違反ではないがな

Sem dúvidas, você não está violando as regras escolares

98- ヤギは ないだろ。ヤギは

Não há uma “regra” respeito de bodes. E falando em bodes...

だろ = expressa uma grande quantidade de certeza vinda do falante. [Capítulo 5.5]

99- なんとかならんか？

Não poderíamos fazer algo a respeito?

なん

何とかなる = ser capaz de gerenciar (fazer algo a respeito) de uma forma ou de outra. “Podemos resolver isso”, “Podemos fazer algo a respeito”. Na frase a cima está sendo utilizado com a negativa e em forma de pergunta para soar mais educado.

[Expressão]

100- 徒歩とほがイヤなら、自転車じてんしゃでもいいんだぞ。

Se você detesta caminhadas, seria bom uma bicicleta.

101- ヤギでなければ

Não sendo uma cabra...

[lit: se não for uma cabra]

102- 笹原ささはら 御仁ごじん

Senhor.

御仁 = pessoa (merecedora de respeito). [Forma bastante respeitosa]

103- 富岡とみおか 富岡だ。

Tomiooka.

104- 笹原ささはら 富岡。

Tomiooka.



<sup>せんせい</sup>  
105- 先生をつけろ。

Anexe/Adicione o “Instrutor”

106- （笹原）先生、ヤギではなくー

Instrutor, não é bode...

<sup>ささはら</sup>  
107- 笹原コジロウと <sup>よ</sup> 呼ぶわけにはいかない  
か？

Não poderia chama-lo de Sasahara Kojirou?

わけにはいかない = não pode (devido a circunstâncias externas), não pode se dar ao luxo de, não deve, impossível, de jeito nenhum alguém pode (fazer).

<sup>とみおか</sup>  
108- （富岡）今は ヤギだ。

Agora (no presente momento), é bode.

• • •

<sup>わたし</sup> <sup>しのめ</sup>  
109- （ナノ）《私は東雲ナノっていいま  
す。》

{Eu me chamo Shinonome Nano}

[lit: Quanto a mim, se diz Shinonome Nano]

[Capítulo 4.12]

110- 《<sup>いっしょ</sup>一緒に<sup>す</sup>住んでいる ハカセが<sup>つく</sup>作ってくれたロボットです。》

{Eu sou um robô construído pela Hakase que mora comigo (junto a mim)}

111- 《ハカセは <sup>なん</sup>何らかの<sup>けんきゅう</sup>研究をしているらしくー》

{A Hakase parece estar fazendo algumas pesquisas}

112- 《<sup>ついたちじゅう</sup>一日中 <sup>いえ</sup>家にいます。》

{Ficamos em casa o dia inteiro.}

113- 《<sup>わたし</sup>私は <sup>その</sup>その <sup>てっだ</sup>お手伝いをしながら、  
<sup>ひび</sup>日々 <sup>す</sup>過ごしています。》

{Eu sou sua assistente ao mesmo tempo que tomo conta dela diariamente}

114- ハカセ～ <sup>ぎゅうにゅう</sup>牛乳 <sup>あった</sup>温めまし・・・た！

Hakase, o leite já esquentou!

115- 《<sup>ひい</sup>秀でた<sup>きのう</sup>機能は <sup>ありませんが</sup>、<sup>つうかく</sup>痛覚はあるようです。》

{Eu não tenho nenhuma função diferenciada mas, parece que eu tenho a sensação de dor (eu posso sentir dor)}

秀でる = destacar, superar, distinguir-se, ultrapassar, ser um diferencial, ser diferenciado/especial.

116- (ハカセ) ナノ どうしたの？

Nano, qual é o problema? (O que aconteceu?)

117- (ナノ) ハ・・・ハカセ <sup>こゆび</sup>小指が・・・小指が あ～！

Hakase, meu dedo mindinho... meu dedo mindinho!

118- (ハカセ) とりあえず <sup>だいじょうぶ</sup>これで大丈夫だから

Por enquanto, com isto ficará tudo bem.

119- (ナノ) 《<sup>ひい</sup>秀でた<sup>きのう</sup>機能は ありませんが、  
<sup>こゆび</sup>小指<sup>と</sup>が取れるそうです。》

{Eu não tenho nenhuma função diferenciada, porém, parece que meu mindinho pode ser removido}

...

120- ハカセ このネジは何<sup>なん</sup>なんですか？

Hakase, pra que serve este parafuso (catraca) ?

[lit: O que é esta chave?]

121- (ハカセ) ああ <sup>まわ</sup> 回したことがなかったっ  
け？

Você nunca a girou?

～**け** = partícula indicando que o falante está tentando recapitular ou se lembrar de alguma informação.

～**ことがある** = estrutura que indica que tal ação já foi realizada. “Eu já fiz X anteriormente”.

[Capítulo 5.4]

122- (ナノ) はい <sup>まわ</sup> たまに回りますが

Não (Isso mesmo), **embora que**, de vez em quando ela gira (sozinha)

123- (ハカセ) これは <sup>まわ</sup> こうやって回すとね  
え

Você gira isso **desta maneira/forma** e então...

[lit: Você **faz desta forma**]

124- (ナノ) <sup>なん</sup> 何ですか？

O que é isso?

125- 《すいません <sup>ひい</sup> 秀でた <sup>きのう</sup> 機能 <sup>まんさい</sup> 満載です。》

{Sinto muito, eu “realmente” estou carregada de funcionalidades diferenciadas/especiais}

126- (ハカセ) ねっ <sup>おもしろ</sup>面白いでしょ？

Interessante, não é?

127- (ナノ) もしかして・・・これだけのためにネジを？

Por acaso... O parafuso só serve para isto?

ために = para X finalidade, a favor de X

128- (ハカセ) そうだよお

É isso aí!

129- (ナノ) もしかして これだけのためにねじを？

Por acaso, o parafuso só serve pra isto?

130- (ハカセ) そうだよお

É isso aí!

131- (ナノ) <sup>はず</sup>外してください～

Remova-o, por favor

132- (ハカセ) ヤダー！

De jeito nenhum!

133- なぜならカワイイからです。

A razão pra isso é porque é fofo.

なぜなら = Se você quiser saber o porquê disso.

134- (ナノ) リアル<sup>はず</sup>に外してください。

Sem brincadeiras, remova-o por favor.

リアル = real, sério, realístico, real a vida. [Real]

135- 私<sup>わたし</sup>は もっと<sup>ふつう</sup>普通がいいんです。

Eu prefiro ser normal.

もっと e いい = estão na mesma frase pra passar a ideia de “eu prefiro ser X”, “ser X é melhor”

136- 普通<sup>ふつう</sup>の人<sup>ひと</sup>みたいに イス<sup>すわ</sup>に座ったり <sup>ねがえ</sup>寝返りを<sup>う</sup>打ったりしたいんです。

Eu quero sentar em uma cadeira, se revirar enquanto deitada... como uma pessoa normal

[lit: se parecendo com]

～たりする = estrutura que expressa várias ações ou estados. “Quero fazer coisas como...”, “Ele é x, y, z... algo nessa linha” [Capítulo 4.4]

137- これじゃあ <sup>がっこう</sup>学校にも<sup>い</sup>行けないです。

E eu também não posso ir pra escola deste jeito (assim).

138- いっそ <sup>ひとがた</sup> 人型ロボットでなければよかった  
のに

Apesar de que, preferivelmente, seria bom se eu  
não fosse um androide

[Eu preferia não ser um androide]

139- (ハカセ) ナノ・・・うっ うっ

Nano... ☹☹

140- (ナノ) あああ！な・・・なんて ウソです  
よ ウソ

Aquilo é mentira. É mentira

[lit: Coisas como aquelas]

141- もう イヤだなあ ハカセは

Já não gosto mais “daquelas coisas”, Hakase

142- (ハカセ) じゃあ <sup>と</sup> 取って <sup>あくたがわしょう</sup> 芥川賞 取  
って

Então, pegue meu Prêmio Akutagawa, pegue-o

芥川賞 = Prêmio Akutagawa (Prêmio literário)

143- (ナノ) なんで？

Por que?

144- (ハカセ) 芥川賞！芥川賞！

Prêmio Akutagawa! Prêmio Akutagawa!

145- (ナノ) 《そんな毎日まいにちです》

{Todos os dias são assim}

146- (男子生徒だんしせいと) ここ どこどこだろう？

Que lugar é este aqui?

【Ending】

147- (親指おやゆび) こんにちは ナノちゃんあしの足の

おやゆび  
親指です。

Olá, sou o dedão do pé da Nano-chan.

148- 容量ようりょうは 1いち ギガです。

Eu tenho 1 Gigabyte de capacidade.

149- もうちょっと 欲しいほところところですよ。

Eu desejaria ter um pouco mais, sabe?

[lit: Desejaria de ter um pouco mais nesse ponto/quesito “no quesito capacidade”] [Capítulo 5.4]

150- 次回じかいの「日常にちじょう」は 第2話だいにわです お楽したのみに



O próximo episódio de “Nichijou” será o segundo episódio. **Aguardem por ele...**

[lit: A próxima vez (ocasião)]

第二 = segundo.

〜話 = contador para histórias, episódios de séries de TV, etc.